



CLASSIQUES
GARNIER

Édition de BARATAUD (Christian), TRUDEAU (Danielle),
« Glossaire », *Rymes*, DU GUILLET (Pernette), p. 253-265

DOI : [10.15122/isbn.978-2-8124-5828-6.p.0248](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-8124-5828-6.p.0248)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2006. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

GLOSSAIRE

A

absout, absoudre : pardonner, libérer.

accointees : amies, connaissances (Préface).

accollée : embrassée (Ch. X, 38).

accompaignée, intrans. : prob. emprunté au langage militaire, où l'on est bien ou mal accompagné, selon que l'on a une troupe nombreuse ou non. Dans Ch. IV, 25 : « Sa grace accompaignee / Plus qu'a nul j'ay peu veoir » suggérerait l'idée d'un nombre impressionnant d'admirateurs dans le sillage de l'aimé.

accourager : encourager.

adonner : consacrer, livrer quelque chose à quelqu'un (Ch. V, 33).

adressee : tout droit, sans changer de direction (Ch. X, 126).

adresser quelqu'un à quelqu'un d'autre : diriger vers, faire se tourner vers quelqu'un : peut être la réécriture du pronominal *s'adresser à*, qui signifie « s'en prendre à ».

adumbrer : ombrager, couvrir d'une ombre (Él. IV, 45).

adverse : opposée, ennemie (Ép. IX, 1).

avis : – m'estoit : je voyais (Él. III, 13).

advouer : accepter, reconnaître pour sien ou sienne ; attribuer à quelqu'un (Él. V, 18).

affermer : affirmer, c'est-à-dire à la fois dire avec force, avec évidence, et consolider (Ch. II, 19).

affluante : riche (Ép. IV).

affolee : blessée (Ch. VI, 15) ; sens ancien à côté du sens moderne, déjà attesté.

agreable : qui peut être agréé, accepté, auquel on puisse consentir (Ép. XIV, 3).

ains ou ains que : mais au contraire, plutôt.

aisselle : désignation métonymique du cœur. Voir **soubz mon esselle**.

a l'emblee : voir **emblee**.

allegeance : allègement, soulagement, consolation (Ép. XLVII, 8 ; Ch. X, 49).

amande : amende, compensation (Ép. XIX, 5).

amuser : faire perdre son temps (Ép. XLIX, 3).

- apart** ou **appart** : à part, à l'écart (Él. II, 14).
appeau : appel (Coq a l'asne, 38).
appetisse : diminue, rapetisse (Ch. v, 2).
appoint : venir – à : venir à point, être le moment idéal pour (Ch. IX, 6).
appointement : (mettre d'–) accorder (Ép. L).
arbitre : volonté (Él. IV, 76).
argument : bonne raison, preuve (Ép. XXXVI, 6).
aspect : avoir bon – de quelqu'un : avoir quelqu'un bien en vue ou être bien vu de quelqu'un ; être regardé favorablement par cette personne (Él. III, 157-158).
assurance : confiance, absence de crainte, de soupçon (Ch. III, Ép. XXXVIII, 10).
asseurer : – de quelqu'un : rassurer sur le compte de quelqu'un (Ch. III, 9 ; Él. I, 30) ; prémunir contre (Él. I, 18, 34) ; bâtir sur de solides fondations (Ch. VIII, 45).
assouvie : satisfaite, apaisée (Ép. XXIV, 8-9).
attente : soin attentionné, remède (Ch. III, v. 4) ; chose à laquelle on s'attend, synonyme d'espoir, ou de but vers lequel on tend (Ch. VIII, 21).
atteindre : atteindre (Él. III, 115).
au fort : après tout, du reste (Él. III, 56).
aupres, adv. : près de l'endroit dont on parle, par ici, à proximité (Él. III, 106).
aventuree : s'estant –, **s'aventurer** : se risquer à, faire une tentative (Ép. XXX, 5 et 9).
avare : avide, insatiable (Él. III, 11).

B

- basté** : attelé ; sur son cheval (Mommerie, 22).
besoing : nécessité, pauvreté (Él. III, 57).
bigerre : bizarre (Préface).
blasonner : railler, critiquer (Él. v, 20).
bout mettre au – de : peut-être référence au langage de la convivialité, où le « bout de la table » est la place d'honneur. Ici (Ch. IV, 30), les dieux ont distingué, entre tous les « vrais amys », le type le plus achevé d'entre eux.
bouter : Mettre ou se mettre (à la fenêtre) (Ch. X, 13).
brouillars : brouillons (Préface).
bruit : rumeur, bruit (en bonne ou mauvaise part) ; réputation.

buste : (Coq a l'asne, 46) normalement masculin, est ici féminin : busc (ou busque), corset, baleine qui tend la robe par devant.

C

caducque : – vie (Épithaphe II, 8) : vie terrestre.

cault : trompeur (Ch. III, 16) ; **cautelle** : ruse, tromperie (Ch. II, 19).

celast : subj. impf. du verbe celer. cacher (Él. IV, 16).

Chetifz : captifs, mais aussi malheureux (Él. IV, 57).

cheut : passé simple du verbe choir, tomber (Ch. X, 131).

choisir : distinguer, discerner, mettre en valeur (Ch. IV, 32) : le complément de manière montre que la notion moderne de choix, quoique présente, ne suffit pas à comprendre tout le sens de ce passage ; au sens ancien de discerner soigneusement (Ép. XXVII, 5).

Comme ainsi soit que : comme, puisque. Locution causale, souvent suivie du subjonctif, mais aussi de l'indicatif ou du conditionnel (Préface).

complexion : espèce, nature (Préface).

comprins, compris : pris, dont on s'est emparé (premier sens du verbe comprendre), avec une évolution assez nette vers le sens résultatif moderne d'« inclus » (Ép. III, 10 ; IV, 7) ; idem, avec la connotation très nette de perception, quasi-synonyme d'apprendre (Ép. XII, 7).

confus : – de : déconcerté, désorienté (Él. II, 42) (cf. angl. confused).

congnoistre bien – : éprouver la vérité d'une chose, la comprendre après mûre réflexion (Ch. IV, 41).

consommer : consumer ou surmonter (Ép. XII, 5) ; **consommé** : consumé, au sens de tourmenté (Ép. LIV, 5).

consummation : parachèvement (Préface).

content : mot en rapport avec le verbe contendre : disputer, se quereller, dont il ne semble pas qu'il puisse être un participe présent (contendant), ce qui serait la solution grammaticale la plus satisfaisante (Ép. IX, 8). Cf. Greimas, *a contens* : en rivalité, en querelle ; sinon, au sens usuel, avec l'indication étymologique, « Autant content, que contient mon désir » (Él. I, 24).

contentement : satisfaction ou auto-limitation (se contenter de quelque chose). Ép. XIV, 2 présente le deuxième sens, tandis que Ép. XV joue sur les deux sens.

contenter (se) : se borner à, trouver satisfaction dans l'auto-limitation, (Ch. IV, 60 et Él. I, 27). Cf. Grammaire.

contredict : ce – : participe passé employé substantivement, au sens d'opposition, avis négatif, objection (Ch. X, 79).

- controverse** : dispute, accusation (Ép. IX, 3).
corner : crier, annoncer (Coq a l'asne, 55).
coulpe : faute, culpabilité.
courage : cœur, avec un début d'évolution vers le sens moderne, de détermination (Ch. VI, 22) ; appaisast son – (Ch. X, 80) : sentiment, colère.
cours : comportement (Él. II, 13) ; quasi-métaphore, dans la mesure où ce mot s'applique très rarement à une personne.
courtisaner : se conduire en courtisan, imiter les manières des courtisans (Coq a l'asne, 46).
cuyder : penser, croire, s'imaginer, avoir la présomption.
cure : prenant – de : prendre soin de (Ch. IX, 37).

D

- devoir** : faire son – : montrer du respect, prévenir les désirs d'un supérieur ; s'évertuer, s'empresse de lui plaire (Ép. XXIII, 6 et XXXII, 3) ; au – : comme il faut, dûment (Élégie II, 18) ; vraiment (Élégie III, 73).
deceue : trompée (Ch. I, 2) **decevoir se** – : se faire des illusions (Ch. I, 24) ; – quelque chose à quelqu'un : frustrer quelqu'un de cette chose, par ruse ou tromperie (Ch. IV, 58).
decorer : embellir, glorifier (Ép. VI, 4).
deduire : raconter, expliquer (Él. III, 116).
deffaite : mauvaise excuse, fausse allégation (Ch. V, 18).
delivre : libre (Él. IV, 17) ; libérer (ibid., 18).
demener : – complaincte : manifester un sentiment (le chagrin) de façon spectaculaire, bruyante (Ch. X, 71).
demeurance : faire sa – : habiter (Ch. X, 188).
demonstrer : montrer, indiquer (Ép. III, 2 ; IV, 7).
desjoindre : se desjoindre, se désunir, cesser de former une unité (Ép. XXXVII, 8).
despartir : se – : se partager, se diviser (Ép. XLIV, 8).
desplier : déployer, discerner, reconnaître un motif dans un objet comportant plusieurs facettes par exemple, un diamant, où l'on peut voir un cœur (Ép. X, 7) ; donner libre cours à un sentiment (Ch. X, 91).
despourveu : faible, impuissant (Ép. XXXVI, 9).
dessire : déchire (Él. IV, 24).
destrainct : ind. prés. 3^e sg. : desserre, délie, inversement à estrainct et à contre-courant de l'usage du XVI^e siècle, où il signifie plutôt : harceler, tourmenter (intensif d'estraindre).

- destresse** : angoisse résultant du fait de se sentir à l'étroit dans une situation donnée, de ne plus avoir de marge de manœuvre (Ép. XLV, 4).
- desvie** : s'éloigner, se refuser (Él. IV, 71).
- devaller** : descendre (Ép. XXXIX, 3)
- devis** : discours, paroles, entretien (Él. IV, 4).
- devoir au –** : voir **devoir**.
- dextre** : a – : à droite (Ép. XLVIII).
- differentz** : les – (subst.) : les contradictions, les pièces disparates (sens proche de *différend*) (Ép. XX, 4).
- discord** : désaccord, brouille, querelle (Él. V, 72).
- discours** : raisonnement, façon de voir les choses, approche d'une question (Ch. IV, 10).
- discrete** : judicieuse, ayant du discernement (Él. III, 100) ; le sens moderne de réservée, faisant peu de bruit, est perceptible dans ce passage, où l'adjectif s'oppose à « diserte ».
- dispensée** : libre, insouciant (Ch. VI, 5) ; **dispencer** : libérer (Ép. XXVI, 6).
- divertir** de quelque chose : détourner, dissuader de (Ch. V, 8).
- doctz** : doctes, savants (Préface).
- dolente** : affligée.
- doubter** : redouter, craindre, se méfier, soupçonner (Ép. XXXVIII, 10 ; XL, 10).
- douleance** : doléance, plainte (Ch. I, 10).
- douloit** : se – : s'affligeait, pleurait ; – de lui : sur lui.
- duire** : convenir, être ce qu'il faut absolument (Ch. IX, 34) ; **duisant** : convenable (Él. IV, 36).

E

- eage** : durée de la vie, existence, depuis la naissance jusqu'à la mort (Préface).
- effect** : acte, réalisation (Ép. XXX, 1) ; en – : en action, en réalité ; l'expression entre dans une opposition avec ce qui ne se voit pas ou ne se réalise pas (ex. : la volonté ou la parole vs l'effect). Dans Ép. XIII, 6-8, *en effect* s'oppose à *en noz espritz*.
- effort** : au sens militaire, attaque, offensive (Ép. XXX, 8) ; faire – : assaillir (XXXVI, 2).
- emblee** : à l'– : à la dérobée, en cachette, par surprise (Él. III, 52).
- embridez** : bridés, attachés (Él. III, 83). Littré donne un sens chirurgical du mot *bride*, « filaments membraneux » mêlés à un abcès, d'où, par métonymie, le sens qu'on peut proposer, dans ce contexte, de « couvert(e)s

- d'abcès », qui peut s'appliquer ici puisqu'il s'agit de défauts physiques qui enlaidissent les mains d'une vieille, du reste hideuse dans toute sa personne.
- empirer, empiré** : se corrompre, se détériorer (Él. IV, 38 ; Épitaphe de M. Sc.) ; **empiree** : brisée, détruite (Ch. X, 24) ; peut se dire d'une chose qui n'était pas mauvaise au départ, contrairement à l'acception du français moderne, laquelle existait également en ancien et moyen français. Cela tient sans doute au fait que pire, comme son étymon latin *pejorem*, peut-être pris, au moins dans ce mot et son dérivé *empirement*, non seulement comme comparatif, mais aussi comme intensif : bien mauvais, fort mauvais.
- Empiree** : les cieux, au sens de domaine des dieux (l'Empyrée) (Ch. X, 22).
- empraindre** : imprimer (Ép. XXXIV, 9).
- encluse** : enfermée (Ch. VII, 3).
- encombre** : obstacle, obstruction (Él. III, 172).
- encroire** : accroire (Parfaicte Amytie, 3 ; Él. I, 3).
- engin** : esprit, génie, caractère (Préface). Dans Ch. X, 23, le mot désigne le plan conçu par Junon pour perdre Adonis.
- entamer** : toucher, marquer, blesser (Ép. XII, 2).
- entente** : intention, but que l'on poursuit (Ép. IX, 6).
- entreprendre** : – *sur* quelqu'un : empiéter sur, séduire ou conquérir (Él. III, 69).
- envie** : avoir – *sur* quelqu'un : être jaloux de (Él. II, 35). Désir d'émulation (Ch. VIII, 59). Simple désir de faire ou d'avoir quelque chose, sans référent extérieur à cet objet (Él. III, 28 ; IV, 19).
- es** : dans les.
- esbahissement** : étonnement (Préface).
- esbahir, esbayr, esbahyssant** : s' – : s'étonner.
- Escarlate** : écarlate, d'un rouge vif (Ch. X, 116).
- escarté** : égaré, perdu (Ch. IX, 40) ; s' – : se disperser ; se perdre (Ép. XLV, 8).
- eschetz** : les échecs (Ch. X, 3).
- esgard** : prendre – *sur* quelqu'un : s'apercevoir, se rendre compte de quelque chose après observation des faits et gestes d'une personne (**esgard** ayant alors son vieux sens de regard, de sorte qu'on n'est pas loin de « prendre garde que ») (Ép. XXXVII, 9).
- esles** : ailes (Ch. X, 39).
- eslire** : (Él. V, 66) choisir, au sens de noter, remarquer.
- essayer** : s' – en vain à la mort : essayer vainement de mourir (Ch. X, 36)
- esselle** : soubz mon – (Ch. II, 2) : dans mon giron, dans mon sein. Littré a trouvé un emploi subsistant de cette locution chez Fénelon, à propos de la

culture des vers à soie : « Ils sont couvés sous les aisselles des femmes », ce qui indique un soin délicat, attentif, comme pour des nourrissons.

essence : substance, existence (Él. III, 175).

estable : stable ; rendre – : établir, fixer (Ép. X, 5).

estinceller : quelqu'un *en* quelque chose : allumer une étincelle, enflammer, mais d'un feu contenu, image de l'amour chaste (Ch. VII, 19).

estrange : bizarre (dans un sens péjoratif), éloigné de la norme, déréglé (Ch. V, 28).

estrangoient s' – : s'éloigner, prendre ses distances à l'égard de quelqu'un (Él. III, 132).

estre : leur – : nature, essence de quelqu'un ou quelque chose (Él. III, 29)

excuser : s' – : se défendre ou s'expliquer plutôt ici (Ch. X, 146).

expectation : attente, espérance (Préface).

experimenter s' – : s'essayer, s'essayer (Ép. LIII, 2).

experte : – de : qui a l'expérience de quelque chose (Ép. XLIX, 10).

exploict : accomplissement, succès (Él. IV, 2).

F

faconde : facilité de parole, abondance verbale (Ép. IV, 5).

facture : façon, état de ce qui est fait ou composé (Préface).

faillant : Voir **fault**.

faintise ou **feintise** : ruse, dissimulation (Él. I, 2).

fallace, subst. fém. : ruse, tromperie (Ch. VI, 9).

fame : renommée (Ép. XXIV, 4).

fantasie : imagination (Ép. XXXVI, 1).

fault : (Ép. VIII) du verbe faillir, personnel ou impersonnel : manquer, faire défaut. **faillant** : manquant (Ép. LIV, 9).

fiance : confiance (Él. III, 78).

fiction : feinte, ruse (Ép. XXVII, 6) ; le fait de feindre quelque chose, de l'imaginer, par opposition au principe de réalité. Ce mot entre en concurrence avec *feinte*, plus ancien, voire avec son dérivé assez péjoratif *feintise*, et peut comme eux signifier « ruse, tromperie », surtout appliqué à l'amour (Él. I, 2). Toutefois P. du Guillet, qui connaît les deux (« faintise », *ibid.*, 4), semble vouloir mettre « fiction » du côté de la victime abusée (auto-fiction, comme on dirait aujourd'hui), et « faintise » du côté du trompeur.

fine : complète, parfaite (Élégie III, 134).

fluante : qui coule, fluide (Ép. IV, 8).

fonder : se – : s'assurer, acquérir la certitude ; *constr.* que + indic. (Ép. XX, 8-9).

forclos : exclu, interdit d'accès (Épithaphe II, 5).

former : formuler (Ch. II, 15).

fors : sinon, excepté, sauf.

fort : être – en propos : avoir la langue bien pendue, être habile discoureur, être persuasif en paroles (Ép. XXXVI, 5) ; au – : assez (Él. III, 56).

fouler : discréditer, rabaisser (Ch. VII, 23).

foy : fidélité, constance.

frequenter : – a l'entour : se mêler à (Él. III, 147).

fumiere : fumée (Ép. XXXIX, 7).

G

gaigner contre : devancer (Él. III, 135).

garde : se prendre – de : s'aviser de, apercevoir (Él. III, 139).

gecter : jeter.

gent : noble (Él. II, 6).

grace : faveur, au sens amoureux (Él. I, 5).

gré : a – : selon leur (ou sa) volonté (Él. II).

grief : pénible, douloureux.

guerdon : faveur accordée par la dame, gage ou preuve d'amour (Él. V, 56) ;

guerdonne : donne par faveur spéciale (Ép. XVII, 5).

guieres : non – : assez (cf. fr. mod. « pas mal de... »).

H

habitude : manière d'être, dispositions naturelles (Ép. III, 7).

heur : occasion, position ou état, généralement en bonne part, et souvent synonyme de bonheur.

I

incensé : insensé, hors de raison, comme au sens moderne, avec l'idée d'une inhibition mentale ou physique (Ép. XLVII). La graphie, commune à l'époque, évoque peut-être intentionnellement « incensus », incendié.

indiscrette : étourdie, de faible jugement (Ép. XXIII, 6).

infection : impureté, souillure. Construit avec *de*, on est déjà très près du sens moderne de « contamination » (Él. I, 18-19).

iniquiter s'– : commettre une iniquité, ou rendre un jugement inique ; – *en* quelqu'un : au sujet de cette personne (Ép. XLV, 6).

instance : demande (Ép. XIX, 2).

intentif : attentif, bienveillant (Él. V, 120).

interdict : privé de (Él. V, 38).

ire : colère ou haine (Ép. XXIX, 4 ; Ch. x, 107).

J

jalous : gardien, défenseur d'un privilège (Ch. VI, 6).

L

là où : tandis que (Ch. IX, 11).

lairras, lairrois : futur et conditionnel présent de laisser ; cesseras (Ép. XXXIV, 5).

larron : – de : ravisseur de quelque chose (Preface).

lasche : – journée : nonchalante ou vouée à la nonchalance (Coq a l'asne, 53).

los, loz : louange.

M

machinantz : complotant (Él. III, 128).

maignie : suite, compagnie d'un personnage important. Peut désigner les serviteurs ou un chaperon (Él. II, 7).

maille : n'avoir – : n'avoir rien (A un sot rimeur, 12).

male : mauvaise.

marestz : marais, marécages (Ch. x, 163).

maulgré : malgré.

marrisoit : affligeait, chagrinait (Ép. II, 5).

meffeit : passé simple de méfaire, commettre une faute, nuire (Ch. x, 139)

mescheut : passé simple (méchut) de méchoir, impersonnel : arriver par malheur (Ch. x, 129).

mesmes : – que : bien que, alors que (Él. IV, 7).

mesmement : surtout.

mestier : faire bon – : manquer, avoir besoin de (Coq a l'asne, 57).

mesurer : prendre la mesure de ou imposer de la mesure à (modérer).

mitiguer : adoucir, apaiser, atténuer (Ch. x, 155).

mode subst. fém. : façon d'être, d'agir, loi (Ép. XXXIX, 2).

moleste : pénible, désagréable (Él. v, 96).

moyen : ce n'est – de : ce n'est pas possible (Ép. XLIV, 6) ; **moyens** : richesses (Coq a l'asne, 30) ; aide, intermédiaire (Él. v, 60).

N

- noise** : inquiétude, trouble (Ép. XL, 9).
nonchalloir : indifférence (Él. v, 32).
nonobstant que : bien que (Él. III, 175).
noud : nœud (Él. v, 23).

O

- obscurir** : obscurcir (Ép. II, 2).
occasion : à leur – : pour eux (Préface) ; louable ou bonne – : bonne raison (Préface ; Ch. v, 31) ; donner l' – : accuser, chercher querelle (Coq a l'asne, 15).
occist : tue (Él. IV, 1).
odorer : encenser (Él. v, 22).
offence : coup, blessure physique (Ch. x, 136). Dans le même poème (vers 145), le mot a le sens dérivé de « tort » ou « dommage causé à quelqu'un ».
offencee : blessée, atteinte de douleur morale (par le chagrin de la mort d'Adonis). Dans le contexte de Ch. x, 32, l'*offense mortelle* que ressent Vénus doit être prise dans son sens moderne, et elle cherche à s'en venger ; un peu plus loin (vers 95), elle mène l'accusation *comme offensée*.
office : travail, devoir.
onc, oncques : jamais.
ordonnance : arrangement, disposition, plan (Ép. XX, 5-7).
ordonner : mettre en ordre (Ép. XVI, 4).
orrez : futur du verbe ouir, entendre (Préface).
oultrer – quelqu'un : lui faire un tort irréparable (Ch. x, 94). Semble appartenir, comme litote d'exterminer, au langage de la chronique militaire.
oultré : frappé, blessé (Ch. x, 94).
oultrecuydez : présomptueux (Él. III, 87).
ouyes : entendues (Él. IV, 27).

P

- pallie** : indic. présent du verbe pallier ou, comme il fait paire avec *adumbre* (voir ce mot), orthographe et conjugaison de *pâlit*. Couvrir, soulager sans guérir (Él. IV, 45).
pardurable : permanente (Ép. x, 8).
passé : dépassé (Préface)
passion : souffrance (Ép. XXV, 12 ; Ch. I, 11).

- piteux** : triste, malheureux, rempli de pitié ou de chagrin (Ch. X, 103).
- plaisance** : folle – : vanité de l'amour-propre (Ép. XLIX, 5) ; tenir à sa – : (Ch. X, 2) avoir en sa compagnie, à son gré.
- plaisir** : bon plaisir, c'est-à-dire volonté (Ép. XLVIII, 6).
- plorer** : implorer (Mommerie, 8).
- pourchasse** : cherche (Ch. IV, 57).
- pourmaine** : promène (Él. v, 27).
- poursuyvant** : courtisan (Él. III, passim).
- pretens** : aspire ouvertement à quelque chose (Ch. I, 15).
- prévenir** : devancer ou arriver le premier dans une course (Ép. XXXVIII, 7) ; avertir (sens moderne). L'ambiguïté, chère à P. du Guillet, peut se glisser dans un sens technique, encore proche du latin juridique, celui d'« accuser le premier », qui semble être passé dans le vocabulaire moral de la psychologie classique : avoir l'esprit prévenu contre quelqu'un, le prévenu.
- prise** : (de priser) la capture ou l'achat (Coq a l'asne, 55).
- prisez** : estimés, appréciés (Él. III, 61).
- prompt** : disposé à, porté à (Él. III, 4).
- promptitude** : aptitude, facilité.
- propos** : voir *fort*. Sujet (*propositum*) que l'on pose devant soi et l'auditoire, et que l'on se fait fort de démontrer (Él. v, 103).

Q

- quant et quant** : en même temps (Él. II, 17)
- quicter** : – la place : laisser la place (Chanson VI, 10) ; – quelqu'un : tenir quitte d'une obligation, libérer d'un engagement (Ép. XLV, 9). Mais le rapprochement avec le verbe fuir, dans ce passage, même s'il ne s'applique pas aux mêmes personnes, montre que l'on s'achemine vers le sens actuel.

R

- rays** : rayons (Ép. XXXIX, 5).
- rechine** : rechigne (Él. III, 82).
- recordee** : enregistrée (Él. v, 72).
- redigé** : réduit, ramené à (Ép. XXIV, 3-4).
- reduire** : ramener (Ch. IX, 38).
- refrigeration** : soulagement (Él. v, 110).
- regraver** : – une impression : graver de nouveau (Ép. I, 6). Emprunt à la langue des graveurs, signifiant effacer une figure pour en graver une autre (Littré).

- regrecter** : peut signifier « souhaiter la venue de quelque chose », ou tout simplement « se plaindre », ce qui confère quelque ambiguïté au « Printemps » évoqué en Ch. VI, 3.
- rencontrer se -** : se trouver (Él. II, 2).
- renger** : ramener, soumettre (Ch. V, 36).
- retraire** : se retirer (Él. IV, 33).
- revocquer** : retenir, rappeler vers soi (Él. V, 43).
- roguement** : de façon méprisante, avec arrogance (Él. III, 50).
- rys, n. m. pl.** : rires (Ch. I, 9)

S

- saisir** : prendre possession de quelque chose, au sens juridique du terme ; surprendre (Ch. IV, 34).
- sejour** : la durée du temps où l'on s'arrête quelque part, le temps d'une visite par exemple (Ép. XIX, 3) ; vie terrestre (Ch. IX, 44) ; (au plur.) repos, retraite, le fait d'être désœuvré (Ép. LIV).
- sejournee** : passée à ne rien faire, avec nuance de « gaspillée » (Coq a l'asne, 54).
- senestre** : a - : à gauche (Ép. XLVIII).
- seoit** : du verbe **seoir**, être assis(e) (Él. III, 95).
- serf, serve** : esclave.
- si, adv. adversatif** : pourtant, cependant (Ép. XXXV, 7)
- simplesse** : ignorance, bêtise, folie (sens dérivé de celui de bonne foi, naïveté) (Coq a l'asne, 7).
- soubz mon esselle** : voir **esselle**.
- soulager** : alléger (Ch. VIII, 58). Voir **allegence**.
- soulas** : consolation, joie (Ép. IX, 7).
- soult, souldre** : dissoudre, défaire, délier (Él. V, 23).
- souloir** : avoir l'habitude (Ch. II, 1 et X, 187).
- subvertir** : renverser, convertir en son contraire (Ép. XLIV, 6).
- suicte** : poursuite (Ch. X, 58).
- survenir** : - à quelqu'un : arriver subitement, tomber (en parlant de la nuit) (Ép. XXXVIII, 6).

T

- tabourin** : tambour ou tambourin (symbole de la guerre) (Coq a l'asne, 31).
- tant que** : - suivi du subjonctif : jusqu'à tant que, jusqu'à ce que (Ch. V, 16 ; Él. II, 35) ; - suivi de l'indicatif : de sorte que, si bien que (Él. I, 3).

tascher – : après quelque chose : s'évertuer à obtenir cette chose (avec ellipse ou intransitif (Él. III, 160).

taster : – au vif : toucher, frapper vivement (Mommerie, 17).

tenir : – des gestes : avoir telle attitude, agir de telle façon (Él. II, 21).

testifier : témoigner, montrer (Préface).

tourbe : la foule, dans un sens dépréciatif (Él. III, 182).

tourner suivi d'un infinitif : retourner, revenir quelque part.

tout en tout : de – : absolument, entièrement (Ép. XXX, 6).

traictz : flèches, dards (Ép. XII, 7).

travail : souffrances, tourment.

tresprompt : voir **prompt**.

trousse : donner la – : poursuivre, tendre un piège (Ch. x, 56). Au vers 54 de la même pièce le mot « trousse » a le sens de carquois.

U

umbrage : ombre (Ép. LIV, 1).

usure : profit (sans nuance péjorative) (Ép. LIII, 8).

V

vague : errante (Ch. VI, 4).

voisent : aller, subjonctif du radical voyer, aller, (Préface). Voir ci-dessous **voye**.

volee : à la – : précipitamment, à la hâte, sans réfléchir (Ch. VI, 14) .

voultiers : volontiers, dans le sens de d'ordinaire, fréquemment ; dérivé du sens de « facilement », signalé par Littré avec un exemple chez Commynes (Ép. I, 18).

vouloir : volonté, désir (Él. IV, 24).

voulsisse : subj. impf. de vouloir (Ép. XXXIV, 6).

voye : peut-être subj. prés., 3^e sg du verbe voyer, marcher, suivre une voie (Ch. VIII, 51).

vulgaires (adjectif employé substantivement, sans sens péjoratif) : langues vernaculaires, (Préface).

Y

yssoit : du verbe yssir (issir), sortir (Él. III, 151).